

# RESEVILLKOR

## RESEVILLKOR

Nedanstående villkor (Allmänna och Särskilda villkor) är de villkor som reglerar avtalet mellan resenären och Svensk-kinesiska Resebyrå AB. I avtalet ingår också upplysningar i katalogen, dess prisbilaga och/eller den eventuella särskilda information som utarbetats just för resan ifråga (särskilt programblad, reseerbjudande etc.). I avtalet ingår också eventuell särskild information som tillställs resenären avseende t ex ändringar eller kompletteringar av uppgifter i de ovan nämnda dokumenten.

## ALLMÄNNA RESEVILLKOR FÖR PAKETRESOR

Konsumtverket/KO och Föreningen Flygresearrangörerna/FRA har träffat överenskommelse om Allmänna villkor för paketresor med den lydelse som framgår av nedanstående text.

### 1. Avtalet

1.1 Arrangören ansvarar gentemot resenären för vad denne har rätt att fordra till följd av avtalet. Ansvaret gäller även för sådana prestationer som skall fullgöras av någon annan än arrangören. Om återförsäljaren är part i avtalet, ansvarar han mot resenären på samma sätt som arrangören.  
1.2 Uppgifter i arrangörens kataloger och broschyrer är bindande för denne. En arrangör får dock ändra uppgifter i kataloger eller broschyrer innan avtal har träffats. Detta får dock endast ske om ett uttryckligt förbehåll om det har gjorts i katalogen eller broschyren och om resenären tydligt informeras om ändringarna.  
1.3 Arrangören skall hålla resenären underrättad om frågor av betydelse för resenären som sammanhänger med avtalet.  
1.4 En anslutningsresa eller ett specialarrangemang ingår i avtalet endast om den sålts eller marknadsförts tillsammans med huvudarrangemanget för ett gemensamt pris, eller för skilda priser som är knutna till varandra.  
1.5 Avtalet är bindande för parterna när arrangören skriftligen har bekräftat resenärens beställning och resenären inom avtalad tid betalt överenskommen anmälningsavgift enligt arrangörens anvisningar. Arrangören skall bekräfta resenärens beställning utan dröjsmål.

### 2. Betalning av priset för resan

2.1 Resenären skall betala resans pris senast vid den tidpunkt som framgår av avtalet.  
2.2 Arrangören får inte kräva slutbetalning av resans pris tidigare än 40 dagar före avresan, om inte annat särskilt överenskommit.  
2.3 Arrangören får i samband med bekräftelsen ta ut en första delbetalning (anmälningsavgift). Anmälningsavgiften skall vara skälig i förhållande till resans pris och omständigheterna i övrigt.  
2.4 Om resenären inte betalar resans pris i enlighet med avtalet har arrangören rätt att häva avtalet och behålla anmälningsavgiften som skadestånd om inte detta är oskäligt.

### 3. Resenärens rätt till avbeställning av resan

3.1 Resenären har rätt att avbeställa resan enligt följande.  
- Vid fastställande av resans pris skall i resans pris inte inräknas vad resenären erlagt för avbeställningsskydd.  
- Avbeställningskostnaden är alltid lägst 200 kronor per resenär.  
3.1.1 Vid avbeställning tidigare än 30 dagar före avresan skall resenären erlagga 5 % av resans pris.  
3.1.2 Vid avbeställning senare än 30 dagar, men tidigare än 14 dagar före avresan skall resenären erlagga 15 % av resans pris.  
3.1.3 Vid avbeställning senare än 14 dagar, men tidigare än 24 timmar före avresan skall resenären erlagga 50 % av resans pris.

3.1.4 Sker avbeställningen inom 24 timmar före avresan skall resenären betala hela resans pris.  
3.2 Resenär som har träffat avtal om avbeställningsskydd har rätt att avbeställa resan, enligt följande.

- Vid fastställande av resans pris skall i resans pris inte inräknas vad resenären erlagt för avbeställningsskydd.  
- Vid avbeställning enligt punkt 3.2 har resenären inte rätt att få tillbaka vad han betalat för avbeställningsskyddet.

3.2.1 Om resenären har avbeställningsskydd för resan i fall som anges i punkt 3.2.2 - 3.2.4 avbeställas utan annan kostnad än den expeditonsavgift som framgår av arrangörens katalog eller broschyr. Expeditonsavgiften får högst uppgå till 5 % av resans pris dock högst 200 kronor.

3.2.2 Avbeställning får ske om resenären eller dennes make/maka/sambo, resenärens eller dennes makes/makas eller sambos släkting i rakt upp- eller nedstigande led eller syskon eller person med vilken resenären gemensamt beställt resan före avresan men efter det att avtalet blivit bindande för resenären enligt punkt 1.5 drabbas av allvarlig sjukdom, försämrat sjukdomstillstånd eller olycksfall och denna händelse är av sådan art, att resenären inte rimligen kan genomföra resan.

3.2.3 Avbeställning får ske om annan händelse drabbar resenären efter det att avtalet blivit bindande enligt punkt 1.5 och om händelsen är av så ingripande karaktär för resenären att det inte är rimligt att kräva att resenären skall genomföra resan. Resenären skall inte ha kunnat räkna över händelsen och vare sig känt till eller bort känna till denna då resan beställdes. Sådan ingripande händelse är t ex brand i den egna bostaden.

3.2.4 Avbeställning får ske om person med vilken resenären gemensamt beställt resan avbeställer sin resa med stöd av punkterna 3.2.2 eller 3.2.3 och det är oskäligt att resenären skall genomföra resan utan den andra personens sällskap.

3.2.5 Resenär som avtalat om gemensam inkvartering med annan resenär/andra resenärer som avbeställt resan med stöd av punkterna 3.2.2 - 3.2.4 skall erhålla inkvartering av samma standard som enligt avtalet på avtalat eller likvärdigt hotell/anläggning, i rum/lägenhet som är storleksmässigt anpassat till kvarstående antalet resenärer utan extra kostnad. Kan någon sådan inkvartering inte tillhandahållas skall inkvarteringen ske enligt avtalet utan ytterligare kostnad för resenären.

3.2.6 Resenären skall avbeställa resan så snart som möjligt efter det att avbeställningsledning uppkommit. Grunden för avbeställningen skall på tillförlitligt sätt styrkas med läkar- och/eller släktskapsintyg.

3.3 Avbeställning skall ske på det sätt som anges i katalog, broschyr eller i färdhandlingarna.

3.4 Efter avbeställning skall belopp som resenären har tillgodo enligt ovan återbetalas utan dröjsmål, dock senast 14 dagar efter avbeställningen.

### 4. Resenärens rätt att överlåta avtalet

4.1 Resenären får överlåta avtalet till någon som uppfyller alla villkor för att få delta i resan. Ett sådant villkor kan t ex vara att transportföretag eller annan som arrangören har anlitat enligt gällande regler skall godta byte av resenär. Resenärens måste i skälig tid före avresan underrätta arrangören eller återförsäljaren om överlåtelser.

4.2 När avtalet har överlåts är överlåtare och förvärvaren solidariskt ansvariga gentemot arrangören eller återförsäljaren för vad som återstår att betala för resan och för extra kostnader, dock högst 200 kr, som kan uppkomma på grund av överlåtelser.

### 5. Arrangörens ändringar före avresan och inställande av resan

5.1 Arrangörens rätt att ändra avtalsvillkoren  
Arrangören får ändra avtalsvillkoren till resenärens nackdel endast om det framgår tydligt av avtalet att detta får ske.

5.2 Resenärens rätt att frånträda avtalet  
Resenären får frånträda avtalet, om arrangören förklarar att han inte kommer att fullgöra vad han åtagit sig och avtalsbrottet är av väsentlig betydelse för resenären. Resenären får också frånträda avtalet om avtalsvillkoren ändras väsentligt till hans nackdel. Om arrangören avser att bryta avtalet eller om han vill ändra avtalsvillkoren, skall han underrätta rese-

nären snarast och därvid lämna besked om dennes rätt att frånträda avtalet enligt första stycket. Resenären skall inom skälig tid meddela arrangören eller återförsäljaren om han vill frånträda avtalet. Gör han inte det, förklarar han sin rätt att frånträda avtalet.

5.3 Resenärens rätt till ersättningsresa  
Frånträder resenären avtalet enligt punkt 5.2 har han rätt till en annan paketresa som är av likvärdig eller högre kvalitet, om arrangören eller återförsäljaren kan erbjuda detta. Om resenären godtar en sämre ersättningsresa har han rätt till ersättning för prisskillnaden.

Avstår resenären från sin rätt till ersättningsresa, eller kan en sådan resa inte erbjudas, skall han snarast få tillbaka vad han har betalat enligt avtalet. Bestämmelserna i första och andra styckena gäller också om arrangören ställer in resan utan att resenären är skuld till det.

### 5.4 Resenärens rätt till skadestånd, arrangörens inställande av resan

I sådana fall som avses i punkt 5.3 har resenären rätt till skadestånd från arrangören, om det är skäligt.

Rätt till skadestånd på grund av att arrangören ställt in resan föreligger inte om arrangören visar

1. att färre personer än ett i avtalet angivet minimum antal anmält sig till resan och resenären senast 14 dagar före avresan skriftligen underrättats om att resan ställts in (vid resor med en varaktighet av högst 5 dagar gäller att resenären skall underrättas senast 10 dagar före avresan), eller

2. att resan inte kunnat genomföras på grund av ett hinder utanför arrangörens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med när avtalet ingicks och vars följderna denne inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit.

Beror det på någon som arrangören har anlitat att resan har ställts in, är arrangören fri från skadeståndskrav enligt första stycket 2 endast om också den som har anlitats skulle vara fri enligt den bestämmelsen. Detsamma gäller om orsaken är hänförlig till någon annan i ett tidigare led.

### 5.5. Ändring av priset

Inträffar kostnadsökningar för arrangören efter det att avtalet enligt 1.5 ovan blivit bindande för parterna, får arrangören höja priset för resan med ett belopp som motsvarar kostnadsökningarna om dessa beror på:

1. ändringar i transportkostnader  
2. ändringar i skatter, tullar eller avgifter avseende tjänster som ingår i resan, eller  
3. ändringar i växelkurser som påverkar arrangörens kostnader för resan.

Priset får höjas med ett belopp som motsvarar resenärens andel av den kostnadsökning som arrangören drabbas av för genomförandet av avtalet förutsatt att denna kostnadsökning är av sådant slag som anges i 1 - 3 ovan i denna punkt. Om t ex en avgift enligt punkt 2 ovan ökar med 100 kronor för varje resenär får priset höjas med samma belopp. Om resenären så begär är researrangören skyldig att redovisa hur prishöjningen beräknats.

Rätt till prishöjning enligt 1 och 3 ovan föreligger endast om kostnadsökning överstiger 60 kr.

Priset får inte höjas under de sista 20 dagarna före den avtalade avresedagen. Arrangören skall så snart som möjligt underrätta resenären om prisförändringarna.

Resans pris skall sänkas om arrangörens kostnader tidigare än 20 dagar före den avtalade avresedagen, av samma skäl som ovan angivits, minskar. Vid kostnadsminskning enligt 1 och 3 ovan skall priset sänkas endast om kostnadsminskningen överstiger 60 kr.

5.6 Arrangörens och resenärens rätt att frånträda avtalet vid ingripande händelser m m.  
Såväl arrangören som resenären har rätt att frånträda avtalet, om det efter det att avtalet blivit bindande för parterna enligt punkt 1.5 på eller i närheten av resmålet eller utefter den planerade färdvägen inträffar katastrof, krigshandling, generalstrejk eller annan ingripande händelse, som väsentligt påverkar resans genomförande eller förhållandena på resmålet vid den tidpunkt då resan skall genomföras. För att utreda om händelsen är av sådan allvarlig karaktär som ovan angivits skall sakkunniga svenska eller internationella myndigheter rådfrågas.

6. Arrangörens ändringar efter avresan, fel och brister

#### 6.1 Uteblivna prestationer

Om efter avresan en väsentlig del av de avtalade tjänsterna inte kan tillhandahållas, skall arrangören ordna lämpliga ersättningsarrangemang utan extra kostnad för resenären. Kan ersättningsarrangemang inte ordnas eller avvissar resenären på godtagbara grunder sådana arrangemang, skall arrangören, om det är skäligt, utan extra kostnad för resenären tillhandahålla likvärdig transport tillbaka till platsen för avresan eller till någon annan ort som resenären godkänner. Innebär en förändring i avtalet enligt första eller andra stycket en försämring för resenären, är han, om det är skäligt, berättigad till prisavdrag och skadestånd.

#### 6.2 Andra fel och brister

Vid andra fel i de avtalade tjänsterna än sådana som anges i 6.1 har resenären rätt till prisavdrag och skadestånd, om inte felet beror på honom.

Resenären har inte rätt till skadestånd, om arrangören visar att felet beror på ett hinder utanför arrangörens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med när avtalet ingicks och vars följderna inte heller skäligen kunde ha undvikits eller övervunnits.

Om felet beror på någon som arrangören har anlitat, är arrangören fri från skadeståndsansvar enligt andra stycket om också den som han har anlitat skulle vara fri enligt den bestämmelsen. Detsamma gäller om felet beror på någon annan i ett tidigare led.

Vid fel som har sin grund i omständigheter som beskrivs i andra eller tredje stycket skall arrangören genast ge resenären den hjälp som behövs.

#### 6.3 Skadeståndets omfattning

Skadestånd enligt dessa villkor omfattar förutom ersättning för ren förmögenhets-skada, ersättning för personskada och sakskada.

Skador som omfattas av bestämmelserna i sjölagen (1994:1009), luftfartslagen (1957:297), järnvägstrafiklagen (1985:192) eller lagen (1985:193) om internationell järnvägstrafik ersätts enligt nämnda lagar i deras lydelse då skadan inträffade i stället för enligt dessa villkor. Arrangören är dock alltid skyldig att ersätta resenären för vad denne har rätt att fordra enligt de nämnda lagarna.

Det åligger resenären att i möjligaste mån begränsa skadan.

#### 7. Reklamation och avhjälpande

7.1 Resenären får inte åberopa fel i vad han har rätt att fordra till följd av avtalet, om han inte inom skälig tid efter det att han märkt eller bort märka felet underrättar arrangören eller återförsäljaren om felet. Detta bör om möjligt ske på resmålet.

7.2 Utan hinder av 7.1 får resenären åberopa fel, om arrangören eller återförsäljaren har handlat grovt vårdslöst eller i strid mot tro och heder.

7.3 Om resenären framför klagomål som inte är obefogade, skall arrangören eller dennes lokala representant genast vidta åtgärder för att finna en lämplig lösning.

#### 8. Resenärens ansvar under resan

##### 8.1 Arrangörens anvisningar m m

Resenären är skyldig att följa de anvisningar för resans genomförande som lämnas av reseledaren eller av annan person som arrangören anlitat. Resenären är skyldig att respektera de ordningsregler som gäller för resan och för transporter, hotell etc. och uppträda så att medresenärer eller andra inte störs. Om resenären på ett väsentligt sätt bryter mot detta, kan arrangören häva avtalet.

##### 8.2 Resenärens ansvar för skada

Resenären är ansvarig för skada som denne vållar arrangören genom försummelse, t.ex. genom att inte följa lämnade anvisningar eller föreskrifter.

Det åligger resenären att ersätta skada som är lagligen grundad gentemot någon som arrangören anlitat för att medverka vid resans genomförande.

##### 8.3 Pass, visum, hälsobestämmelser m m

Innan avtal sluts skall arrangören eller återförsäljaren på lämpligt sätt informera resenären om sådana hälsobestämmelser som blir tillämpliga under resan samt, i den mån det har betydelse för resenären, om vad som gäller i fråga om pass och visum för medborgare i stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

Resenären är dock själv ansvarig för att iaktta nödvändiga formaliteter för resans genomförande, som t.ex. innehav av giltigt pass, visum, vaccinationer, försäkring.

Resenären är själv ansvarig för alla kostnader som uppkommer på grund av brister i nämnda formali-

teter, t.ex. hemtransport i följd av avsaknad av pass, om inte bristerna orsakats av felaktig information från arrangören eller återförsäljaren.

#### 8.4 Avvikande från arrangemanget

Resenär som efter det att resan påbörjats avviker från arrangemanget är skyldig att meddela detta till arrangören eller till dennes representant. Resenären skall senast 24 timmar före avresan uppgiven återse tid kontakta denne för kontroll av uppgifter om hemresan.

#### 9. Tvistlösning

Parterna bör försöka lösa tvist som gäller tolkningen eller tillämpningen av avtalet genom förhandlingar. Om parterna inte kan enas, kan tvisten prövas av Allmänna reklamationsnämnden eller av allmän domstol.

## SVENSK-KINESISKA RESEBYRÅNS SÄRSKILDA VILLKOR

Nedanstående villkor är arrangörens Särskilda villkor som kompletterar, preciserar eller på vissa punkter ersätter Allmänna villkor.

Arrangörens rätt till ändring av uppgifter i katalog och broschyrer m.m.

Arrangören förbehåller sig rätten att innan avtal träffas med resenären vidta ändringar av uppgifter i huvudkatalog, prisbilaga, separat program där resan presenteras, i annan särskild information om resan och på arrangörens hemsida.

Förbehåll om ändringar av avtalsvillkoren

Arrangören förbehåller sig rätten att efter att avtal träffats med resenären företa ändringar av för resorna gällande avtalsvillkor till resenärens nackdel.

Anmälningsavgift, slutbetalning, expeditiionsavgift m.m.

Anmälningsavgift, dag för slutbetalning, expeditionssavgift vid avbeställning och kostnader vid sen avbeställning kan variera mellan olika restyper. I prisbilagan (eller på annan plats där resans pris m.m. presenteras) finns dessa regler och villkor tydligt angivna under respektive resa.

Priser och prisförändringar

Lagen om paketresor (§ 11) och Allmänna villkor för paketresor (§ 5.5) ger arrangören rätt till prishöjningar. Prishöjningen och resans nya pris fastställs av arrangören på så sätt att resenären delges anledning till prishöjningen (ändringar i transportkostnader, ändringar i skatter, tullar eller avgifter avseende tjänster som ingår i resan eller ändringar i växelkurser som påverkar arrangörens kostnader för resan), beloppets storlek och resans nya pris. Normalt tas eventuell prishöjning ut i samband med slutbetalning av resan. Men en prishöjning kan även tas ut efter att slutbetalning gjorts.

Avbeställningsskydd

Avgift för avbeställningsskydd återbetalas ej vid avbeställning av resa. Ändring av avbeställningsskydd (avboka eller lägga till avbeställningsskyddet) måste ske inom 10 dagar från bokningstillfället, dock senast 30 dagar före avresa. Vid beställning av resa mellan 30-8 dagar före avresa måste eventuell ändring av avbeställningsskydd ske inom två dygn. Ändring senare än 8 dagar innan avresa medges ej.

Reservation för uppgifter om resplan, flyginformation, hotell, program m m

Resplaner, flyglinjer, flygtider, tidtabeller, flygplanstyper, hotell, dag-för-dag-program, färdledare och annan detaljerad information i huvudkatalog och prisbilaga eller i separat program där resan presenteras och annan information om resan och på vår hemsida är ofta planerad långt innan resans genomförande. Dessa uppgifter kan därför komma att ändras fram till avresan, men även efter att resan påbörjats. I vissa fall beroende på omständigheter som står utanför arrangörens kontroll, t.ex. ett flygbolag ändrar sin tidtabell eller linjesträckning. I andra fall beroende på arrangörens eget beslut, t.ex. byte av hotell. Hotellbyte kan t.ex. motiveras av att ett för resan angivet hotells standard förändrats till följd av ägar- eller managementbyte. Programändring kan t.ex. motiveras av att ett

museum eller sevärhet stängts för renovering. Ett annat skäl till programändring kan vara att trafiksituationen på resmålet blivit sådan att dag-för-dag-programmet inte kan genomföras i den ordningsföljd eller på det sätt som angivits, alternativt att något programinslag måste utgå. Ett ytterligare exempel på behov av förändring är om kvaliteten på ett visst programinslag sjunkit och arrangören byter programinslag för att behålla kvalitetsnivån. I samtliga sådana fall har arrangören som ambition att erbjuda ett programinslag som på ett likvärdigt sätt kompletterar programmet. Ibland kan det dock vara omöjligt att erbjuda programinslag av samma typ. Normalt kan kända väsentliga förändringar av denna typ meddelas innan avresan. Att resa i Kina innebär att acceptera omständigheter över vilka inte ens den kunnigaste och mest förutseende researrangör kan råda. Alla resor görs på de villkor som råder i ett utlände som Kina. Oftast fungerar resorna tekniskt alldeles utmärkt, men inte alltid. T.ex. finns risk för överbokade flyg och tåg, särskilt under högsäsongerna. Trots att Svensk-kinesiska Resebyrån, dess Peking-kontor, lokala arrangörer i Kina och resans färdledare gör allt för att minimera besvär av detta slag tvingas vi reserivera oss för att sådant kan inträffa. Resplanerna är därför preliminära. Fördelningen av antalet nätter mellan resmålen i resan och transporten mellan resmålen kan bli annorlunda än vad som angivits. I extrema situationer, t.ex. försäkrade av flygförsäkringar under övader, kan ett resmål komma att bytas ut mot ett annat. Förändringar av detta slag medför normalt ingen reduktion av resans pris.

Minimiantal för resas genomförande

Det minsta antal resenärer som krävs för att en resa ska genomföras anges där resan presenteras. För resor som inte presenteras i katalog/prisbilaga/hemsida anges minimiantalet i den särskilt utarbetade resebeskrivningen eller offertern.

Pass och visum

Kortfattad information har lämnats i huvudkatalogen. Ytterligare information och anvisningar medföljer bokningsbekräftelsen. Arrangören ombesörjer ansökan om visum när detta ingår i resans pris eller har beställts extra av resenären, förutsatt att resenären följer givna anvisningar. I det fall anvisningar inte följs, pass eller ansökningshandlingar inte inkommit i tid o.s.v., kan resenären bli debiterad de extra kostnader detta medför, t.ex. expressavgifter till respektive ambassads visumavdelning, budavgifter, extra portokostnader m.m.

Överlåtelse av resa

Observera att vid ev. överlåtelse av resa kan extra kostnader tillkomma för utfärdande av visum (såväl ordinarie som expressavgifter för visum).

Hälsobestämmelser, vaccinationer

Kortfattad information har lämnats i huvudkatalogen. Ytterligare information får resenären i det skriftliga information som ingår i resans pris (Praktiska råd och tips). Resenärens ansvar själv för att kontakta läkare och/eller vaccinationscentral. Resenär ansvarar själv för beslut om vaccinering.

Våra resmål - en värld i snabb förändring

De länder som utgör Svensk-kinesiska Resebyråns resmål är under stark omvandling, samhällsförändringarna sker mycket snabbt. Vi reserverar oss därför för att den verklighet som beskrivits i katalog, prisbilaga, informationsmaterial (t.ex. Praktiska råd och tips), hemsida m.m. kan ha förändrats under tiden efter tryckningen/publicerandet.

Avbeställning av resa

Avbeställning av resan skall göras till den hos vilken resan beställts.

Reklamationsfrist

Krav på prisavdrag eller skadestånd skall framställas skriftligt till arrangören så snart som möjligt och senast en månad efter resans avslutande, såvida inte synnerliga skäl föreligger.

Teknisk arrangör

Svensk-kinesiska Resebyrån AB, Box 3386, 103 68 Stockholm.

Telefon: 08-10 88 24. Fax: 08-411 08 88. Besök: Sveavägen 31, 1 tr.

Hemsida: www.svenskinesiska.se E-post: info@svenskinesiska.se

Orgnr: 556037-3374 VAT NO. SE556037337401